Облікова картка ДіР

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0311U012027

Державний реєстраційний номер: 0108U006463

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 14-12-2011

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Удосконалення методики викладання перекладознавчих дисциплін як фахових на відділі англо-українського перекладу

Початок етапу: 01.2008

Закінчення етапу: 12.2010

Вид звітного документа: Без звіту

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: (032) 272-70-40

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380322616048

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

Напрям фінансування: 2.1 - фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Удосконалення методики викладання перекладознавчих дисциплін як фахових на відділі англо-українського перекладу

Назва роботи англійською:

Elaborating methods of teaching Translation Studies disciplines as majors for the students of English-Ukrainian translation

Реферат українською:

Нове розуміння перекладу не як контакту двох мов і навіть контакту двох літератур, а як передавання досвіду оригінального автора досвідом перекладача. Таке розуміння перекладу включило в сферу перекладознавства психолінгвістику, антрополінгвістику, контрастивну прагмалінгвістику, соціолінгвістику та інші науки, дотичні до філології. Оскільки теорія не можлива без історії перекладу, художнього, наукового та усного, наша перекладознавча концепція включає поглиблене вивчення всесвітнього та національного перекладу.

Реферат англійською:

New understanding of translation is not that of the contact of two languages or even two literatures, but that of conveying the experience of original author with the experience of translator. Such understanding of translation made it possible to include psycholinguistics, anthropolinguistics, contrastive pragmalinguistics, sociolinguistics and other humanities, related to philology, into the sphere of Translation Studies. As theory is impossible without history of artistic and schi-tech translation and interpreting, our Translation Studies concept involves profound study of the history of world and national translation.

Індекс УДК: 81'25, 32(477) 061.1

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Зорівчак Роксолана Петрівна

Науковий ступінь:

Вчене звання:

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Методика викладання перекладознавчих дисциплін широкого профілю студентам перекладацького відділу (англо-український переклад)

Назва НТП англійською: Elaboration and perfection of the methodology of teaching a wide variety of Translation Studies disciplines to students of translation departments (English-Ukrainian translation)

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: -

Галузь застосування:

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Наслідки наукової роботи узагальнено в методичних розробках, удосконалених програмах навчання, статтях та виступах на численних конференціях.

Соціально-економічна спрямованість НТП:

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу: 2012р.

Закінчення етапу:

Споживачі продукції: Вищі навчальні заклади України, Польщі та Австрії.

Перспективні ринки: Україна, СНД

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обгрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

1.Савчин В. Словесні образи як проблема перекладу (на матеріалі перекладної творчості Миколи Лукаша) / В. Савчин // Од слова путь верстаючи й до слова...: Зб. на пошану Р.П. Зорівчак, д. філол. н., проф., заслуженого працівника освіти України. - Л.: Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. - С. 127-138. 2. Грабовецька О. Як важливо бути точним: до питання про труднощі перекладу драматичних творів (на матеріалі українського перекладу п'еси О. Вайлда "The importance of being earnest" - "Як важливо бути поважним" у перекладі Р.Доценка) / О. Грабовецька // Теорія і практика перекладу : Матеріали Міжнар. наук. конф. : Studia in honorem - На пошану

д-ра філол. н., проф. О. Чередниченка / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; Дрогобиц. держ. пед. ун-т ім. І. Франка ; За ред. : М. Зимомря, В. Кемінь, І. Зимомря. - Київ ; Дрогобич : Ред.-вид. відділ ДДПУ ім. І. Франка, 2008. - Т. 1. - С. 22-33. - (Наук. зап. Ф-ту романо-герман. філології ; Сер. Філологічні науки). 3. Олексин О.З. Гра слів як перекладознавча проблема (на матеріалі Шекспірової драми "Макбет" та її українських інтерпретацій) / О. З. Олексин // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Сер. Філологічні науки. Мовознавство. - 2009. - № 6. - С. 444-448. 4. Брегман С. Навчальна програма викладання усного перекладу / С. Брегман. - Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2009. - 24 с.

X. Заключні відомості

Керівник юридичної особи Вакарчук Іван Олександрович

Перелік осіб-виконавців

Брегман Світлана Павлівна

Василик Анастасія Романівна

Галас Анна Сергіївна

Грабовецька Ольга Сергіївна

Гриців Наталія Миколаївна

Дзера Оксана Василівна

Зорівчак Роксолана Петрівна

Кам'янець Анжела Богданівна

Косів Ганна Михайлівна

Молчко Оксана Орестівна

Наняк Юлія Олегівна

Олексин Ольга Зіновіївна

Пехник Галина Володимирівна

Рой Марія Олегівна

Савчин Валентина Романівна

Семеніхіна Оксана Сергіївна

Федів Оксана Євгенівна

Шмігер Тарас Володимирович

Шпак Юлія Леонідівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Телефон

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

